



Entrevista Oral para Estudiantes SIFE

Instrucciones y guía





THE STATE EDUCATION DEPARTMENT / THE UNIVERSITY OF THE STATE OF NEW YORK / ALBANY, NY 12234
Office of P-12

55 Hanson Place, Room 594
Brooklyn, New York 11217
Tel: (718) 722-2445 / Fax: (718) 722-2459

89 Washington Avenue, Room 528EB
Albany, New York 12234
(518) 474-8775 / Fax: (518) 474-7948

THE UNIVERSITY OF THE STATE OF NEW YORK

Regents of The University

MERRYL H. TISCH, <i>Chancellor</i> , B.A., M.A., Ed. D.	New York
ANTHONY S. BOTTAR, <i>Vice Chancellor</i> , B.A., J.D.	Syracuse
JAMES R. TALLON, JR., B.A., M.A.	Binghamton
ROGER TILLES, B.A., J.D.	Great Neck
CHARLES R. BENDIT, B.A.	Manhattan
BETTY A. ROSA, B.A., M.S. in Ed., M.S. in Ed., M.Ed., Ed. D.....	Bronx
LESTER W. YOUNG, JR., B.S., M.S., Ed. D.	Beechhurst
CHRISTINE D. CEA, B.A., M.A., Ph.D.	Staten Island
WADE S. NORWOOD, B.A.	Rochester
KATHLEEN M. CASHIN, B.S., M.S., Ed. D.....	Brooklyn
JAMES E. COTTRELL, B.S., M.D.....	New York
T. ANDREW BROWN, B.A., J.D.	Rochester
JOSEPHINE VICTORIA FINN, B.A., J.D.....	Monticello
JUDITH CHIN, M.S. in Ed	Little Neck
BEVERLY L. OUDERKIRK, B.S. in Ed., M.S. in Ed	Morristown
CATHERINE COLLINS, R.N., N.P., B.S., M.S. in Ed, Ed. D.....	Buffalo
JUDITH JOHNSON, B.A, M.A., C.A.S.....	New Hempstead

Commissioner of Education and President of the University
MARY ELLEN ELIA

Executive Deputy Commissioner
ELIZABETH R. BERLIN

Deputy Commissioner of P-12 Instructional Support
ANGELICA INFANTE-GREEN

Assistant Commissioner of the Office of Bilingual Education and World Languages
LISSETTE COLON-COLLINS

The New York State Education Department wish to thank the NYS Board of Regents, the SIFE Workgroup, and many others who helped with the development of identification instruments to serve the Students with Interrupted/Inconsistent Formal Education (SIFE). Special thanks to Rachel Hoff, NYCDOE; Wanda Ortiz-Rivera, UFSD; Judy Goris-Moroff, HUFSD; Rejane Ribeiro and Sharon Deland, Patchogue-Medford; Cecilia Blanco, South Huntington; Maria Fielteau, Utica; Tiara Reyes Vega, Yonkers; The BRIDGES Program staff; Elaine Klein, Annie Smith, Suzanna McNamara, Aika Swai, and many others.

The State Education Department does not discriminate on the basis of age, color, religion, creed, disability, marital status, veteran status, national origin, race, gender, genetic predisposition or carrier status, or sexual orientation in its educational programs, services and activities. Portions of this publication can be made available in a variety of formats, including braille, large print or audio tape, upon request. Inquiries concerning this policy of nondiscrimination should be directed to the Department's Office for Diversity and Access, Room 530, Education Building, Albany, NY 12234.

Índice

<i>Propósito</i>	1
<i>Principios guía para la identificación de SIFE</i>	1
<i>Procedimientos para administrar el cuestionario: Personal calificado</i>	2
<i>Procedimientos para administrar el cuestionario SIFE: Protocolos</i>	2
<i>Instrucciones para obtener Información personal y de idioma</i>	3
<i>Instrucciones para las preguntas de calentamiento</i>	3
<i>Instrucciones para el Parámetro de referencia 1: Antecedentes familiares y del hogar</i>	3
<i>Instrucciones para el Parámetro de referencia 2: Historial educativo</i>	4
<i>Instrucciones para el Parámetro de referencia 3: Prácticas de idioma y alfabetismo</i>	4
<i>Instrucciones para el Parámetro de referencia 4: Otras preguntas</i>	5
<i>Instrucciones para el Parámetro de referencia 5: Preguntas de desempeño</i>	5

Propósito

El *Cuestionario de entrevista oral de SIFE* (Students with Interrupted/Inconsistent¹ Formal Education (SIFE)) es una herramienta diseñada para ayudar a identificar a los estudiantes que son potencialmente estudiantes con Educación formal interrumpida o inconsistente¹ (SIFE) y luego proporcionarles los servicios necesarios. El personal apropiado debe asegurarse de que los procesos de identificación de estos estudiantes incluyan los siguientes pasos, en este orden:

1. administrar el Cuestionario de idioma materno (Home Language Questionnaire, HLQ)
2. hacer una entrevista en inglés y en el idioma materno con el estudiante y el padre/madre/tutor legal
3. analizar las muestras de trabajo, el expediente escolar y las evaluaciones previas del estudiante
4. obtener los resultados de la Prueba de identificación del estado de Nueva York para aprendices del idioma inglés (New York State Identification Test for English Language Learners, NYSITELL)
5. administrar el Cuestionario de entrevista oral para estudiantes SIFE
6. administrar el (Instrumento SIFE)

Principios guía para la identificación de SIFE

1. Identifique los SIFE de manera oportuna. (El proceso de identificación y colocación de estudiantes aprendices del idioma inglés, incluyendo los SIFE, debe completarse dentro de los diez (10) días escolares después de la inscripción inicial del estudiante o el reingreso al distrito escolar).
2. Recopile y clasifique información, incluyendo:
 - edad al momento de la llegada
 - movilidad
 - años de estudio al momento del ingreso
 - tipo y alcance del contenido aprendido en el país nativo y en los EE. UU.
3. Documentar cuidadosamente el proceso de identificación
NOTA: cada distrito escolar deberá mantener todos los documentos relacionados a la identificación inicial y cualquier proceso de revisión posterior, incluyendo el Cuestionario del idioma inglés, los resultados de la evaluación de identificación de competencias del idioma inglés, y cualquier otro registro generado como parte del proceso de identificación y el proceso de revisión según lo definido en los párrafos (a) y (b) de esta sección. Dicha información debe mantenerse como parte del expediente acumulativo del estudiante.
4. Colocación: educación bilingüe o inglés como segundo idioma

¹Educación inconsistente se refiere a los estudiantes que sufren interrupciones intermitentes en su educación, lo cual suma hasta dos años o más.

Procedimientos para administrar el cuestionario: Personal calificado

La entrevista debería tomar cerca de 20 minutos y debe ser administrada por personal calificado y realizada en el idioma materno o principal del estudiante. Si es necesario, se deben proporcionar los servicios de un traductor o intérprete.

¿Quiénes se consideran “personal calificado”?

Un maestro de educación bilingüe o un maestro de inglés para otros idiomas (English to Speakers of Other Languages (ESOL)) que:

- está certificado por el Estado de Nueva York de conformidad con CR Parte 80,
- es elocuente en el idioma materno del estudiante y los padres o de la persona en relación parental, o
- usa un intérprete o traductor calificado del idioma o modo de comunicación que el estudiante y los padres o la persona en relación parental entiendan mejor, o

Un maestro que:

- está certificado por el Estado de Nueva York de conformidad con CR Parte 80
- ha sido capacitado en competencia cultural, desarrollo del idioma y las necesidades de los aprendices del idioma inglés, y
- es competente en el idioma materno del estudiante y los padres o de la persona en relación parental, o
- usa un intérprete o traductor calificado del idioma o modo de comunicación que el estudiante y los padres o la persona en relación parental entiendan mejor.

Procedimientos para administrar el cuestionario SIFE: Protocolos

1. La entrevista se debe realizar en un ambiente silencioso y sin distracciones. Asegúrese de tener un ambiente agradable, pues los estudiantes no están familiarizados con estar en la escuela y la gama de expectativas de un ambiente escolar. De ser posible, debe estar presente uno de los padres o un tutor legal, aunque no es obligatorio. Los estudiantes deben responder todas las preguntas sin la ayuda de los padres o del tutor legal, pero los padres pueden aclarar lo que sea necesario.
2. Las preguntas se deben leer en voz alta y se pueden repetir en caso necesario. No proporcione posibles respuestas. Se pueden hacer preguntas de seguimiento recomendadas según sea necesario.
3. Escriba las respuestas en letra de molde legible y no use abreviaturas.
4. Siga las instrucciones que aparecen entre corchetes en el formulario en sí y consulte la guía que se indica a continuación.
5. Las preguntas del Parámetro de referencia 5 requieren que el entrevistador tenga un mapamundi o un globo terráqueo y un reloj análogo a la mano.

Instrucciones para obtener Información personal y de idioma

El propósito de esta sección es confirmar y complementar la información proporcionada en otros documentos y proporcionar la información básica necesaria para la colocación y la programación. Además, el entrevistador puede determinar la capacidad del estudiante para responder a las preguntas de información básica. Para fines de verificación, es importante comparar las respuestas al expediente escolar y otros documentos disponibles.

Si el estudiante indica que es multilingüe, las preguntas de seguimiento deben determinar cuál es el idioma materno o principal del estudiante. Si es necesario, determine si el idioma materno es un dialecto regional. Si el estudiante no puede responder alguna pregunta, uno de los padres o el tutor legal, si están presentes, puede ayudarle.

Instrucciones para las preguntas de calentamiento

El objetivo de esta sección es preparar al estudiante para el formato de la entrevista así como determinar su capacidad para responder a preguntas en una conversación. Las respuestas proporcionadas pueden revelar intereses y habilidades externos o pueden destacar desafíos sociales, emocionales o económicos y señalar la necesidad de posibles servicios de apoyo.

Preguntas alternativas o de seguimiento:

¿Juegas algún deporte? Si juegas deportes, cuéntame algo sobre los deportes que juegas.

¿Trabajas cuando no estás en la escuela? Si trabajas, describe tu trabajo.

¿Qué te gusta de vivir en Nueva York o en tu comunidad?

Instrucciones para el Parámetro de referencia 1: Antecedentes familiares y del hogar

Esta sección proporciona más información sobre las circunstancias sociales, culturales y económicas del estudiante y ayuda a establecer el grado al cual el estudiante tiene obligaciones familiares y laborales que compitan y ayuda a establecer el grado al cual los familiares y la familia extendida apoyan o están involucrados con la educación del estudiante.

Cualquier término desconocido, como “escuela secundaria” o “estudios superiores” puede definirse y explicarse, o puede sustituirse por otros términos según sea necesario.

Recuerde los siguientes factores los cuales afectan los propósitos de vida, las aspiraciones y las expectativas escolares de los estudiantes SIFE: Un estudiante SIFE entra a una cultura nueva y diferente, cuyas reglas sociales y conductuales explícitas e implícitas, prioridades culturales y sistemas de valores son desconocidos. Puede sufrir niveles de ansiedad debido a la falta de acceso a sistemas de apoyo confiables, tales como familia extendida y amigos, o la separación de las rutinas familiares y previsibles. Puede que también le falte la gama completa de competencias socioacadémicas y culturales que se esperan en las escuelas de EE. UU. Al nivel de la escuela secundaria, las exigencias contrapuestas de las obligaciones familiares y laborales y el período de tiempo reducido para alcanzar las metas educativas, aumentan el riesgo de abandonar la escuela. Sin embargo, los SIFE han tenido diversas experiencias de vida, las cuales si se explotan apropiadamente, pueden apoyar una carrera escolar productiva.

Instrucciones para el Parámetro de referencia 2: Historial educativo

Esta sección proporciona información detallada sobre el historial educativo del estudiante y ayuda a determinar si han habido interrupciones o inconsistencias en su educación. Dado que los grados en los Estados Unidos no siempre corresponden a los de otros países, entreviste al estudiante según la edad. Tal como se indica en las instrucciones, comience por preguntar, “Cuando tenías [edad] . . .” comenzando con el primer rango de edades. Luego proceda a hacer todas las preguntas en esa fila. Observe que se incluye una columna en blanco a la izquierda para relacionar manualmente el grado con el rango de edades, con base en la respuesta del estudiante. Esto se puede usar si no hay un expediente escolar o documentación disponibles, pero también debe marcarse para confirmar la información en los registros disponibles.

Para la pregunta “¿Cuánto tiempo estuviste en la escuela?” indique si el estudiante asistió por un año académico completo, un año parcial, meses u horas. Para la pregunta, “¿Estudiaste fuera de la escuela ese año escolar?” las posibles respuestas incluyen *escuela vespertina o educación continua, enseñanza en el hogar o sesiones con un tutor privado*.

El cuadro “información adicional” debe usarse para registrar cualquier información que no se capture en la tabla.

Después del cuadro “información adicional” hay tres preguntas abiertas que les piden a los estudiantes que describan su experiencia escolar en su país de origen. Proporcione todos los detalles que sean posibles y haga preguntas de seguimiento apropiadas según sea necesario. Las preguntas adicionales o de seguimiento pueden incluir:

¿Qué era lo primero que hacías al llegar a la escuela en la mañana?

¿Qué te gustaba de tu salón de clases?

¿Cuáles materias te gustaba estudiar? Explica por qué.

¿Cuáles materias no te gustaba estudiar? Explica por qué.

¿Obtenías buenas calificaciones en algunas materias en particular? Explica.

¿Sentías que estabas aprendiendo? Explica por qué sí o por qué no.

¿Puedes decirme algo acerca de tu maestra favorita?

¿Tenías un grupo de amigos? Cuéntame sobre ellos.

Anote las preguntas adicionales y las respuestas en los espacios después de la pregunta tres.

Instrucciones para el Parámetro de referencia 3: Prácticas de idioma y alfabetismo

El objetivo de esta sección es brindar detalles relacionados al uso del idioma del estudiante fuera del entorno escolar, su participación y experiencia actuales en actividades de lectura y escritura, y su participación y experiencia con la tecnología de computación y otros medios.

Defina o explique cualquier término con el que el estudiante no esté familiarizado. Siga las instrucciones en el formulario y marque uno o todos los cuadros que apliquen, según se indique.

Instrucciones para el Parámetro de referencia 4: Otras preguntas

Esta sección aborda las metas profesionales y [estudios] del estudiante. La primera pregunta, “¿Qué carrera quieres seguir en el futuro?” puede hacerse a todos los estudiantes, y puede expresarse de otra forma. Por ejemplo, puede preguntar:

¿Qué tipo de trabajo te gustaría hacer en el futuro?

¿Qué tipo de trabajo te gustaría tener cuando termines tus estudios?

¿Qué papel te ves desempeñando cuando termines tus estudios?

Para los estudiantes más pequeños, puede hacer la pregunta, “¿Qué quieres ser cuando seas grande?”

Instrucciones para el Parámetro de referencia 5: Preguntas de desempeño

El objetivo de esta sección es evaluar la capacidad del estudiante para realizar tareas básicas en respuesta a preguntas dadas.

Para el primer inciso, el entrevistador debe tener a la mano un mapamundi o un globo terráqueo en la habitación donde se lleve a cabo la entrevista.

Dígale lo siguiente al estudiante:

Ahora te voy a asignar un par de tareas. Primero, quiero que señales el punto en este [globo/mapa] donde se encuentra tu país de origen y me digas el nombre.

Después, quiero que encuentre en el [globo/mapa] la ciudad que es la capital de tu país de origen. Señálala y dime el nombre de esa ciudad.

En el cuadro de comentarios, anote la siguiente información:

- la capacidad del estudiante para entender la pregunta
- la capacidad del estudiante para realizar la tarea
- la redacción de la pregunta cambiada, si aplica

Para el segundo inciso, el entrevistador debe tener a la mano un reloj análogo en la habitación donde se lleve a cabo la entrevista. Puede ser un reloj de pared o de muñeca.

Dígale lo siguiente al estudiante: *Ahora, quiero que veas este reloj y me digas qué hora es en este momento.*

En el cuadro de comentarios, anote la siguiente información:

- la capacidad del estudiante para entender la pregunta
- la capacidad del estudiante para realizar la tarea
- la redacción de la pregunta cambiada, si aplica